

Olga Alicia Armata
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
olarm19@gmail.com

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 20/05/22
Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 23/11/22



Creatividad léxica. A propósito de la composición en *Cuarto Poder*

Resumen

Además de posibilitar el acceso a la información, los *mass media* poseen enormes potencialidades pues se definen por la complejidad, la contradicción y la polémica en la medida en que devienen de pensamientos, acciones y juicios propios de los seres humanos. Por eso, intervienen en diferentes prácticas sociales: políticas, económicas, religiosas, jurídicas, artísticas, entre otras. Tienen incidencia, asimismo, en la cotidianeidad de la existencia personal, lo que se evidencia en el modo de vida construido por cada individuo. En Salta (República Argentina), la producción periodística se adecua de manera paulatina a las transformaciones que, a nivel mundial, se concretan en las comunicaciones como consecuencia de los cambios tecnológicos, lo que se patentiza en la difusión de diarios y semanarios en soporte papel y/o digital. Se trata de un material que presenta características peculiares relacionadas tanto con el componente lingüístico -fone-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático- como con el icónico -imágenes, colores, texturas, formatos- a través de los cuales se simboliza la realidad. El propósito de este trabajo es, justamente, estudiar la composición léxica en un corpus limitado, procedente de la prensa digital salteña relevada en el Proyecto 2309 del CIUNSa., a los efectos de explicitar los tipos de combinaciones empleados en la creación de lexemas. Para ello, se examina un conjunto de unidades extraídas de las ediciones del Semanario *Cuarto Poder* difundidas entre julio y noviembre de 2018, de acuerdo con los lineamientos teóricos que, concernientes a la formación de palabras, involucran la consideración de aspectos de índole morfológica y sintáctico-semántica. De este modo se muestra algunos aspectos de la creatividad que reviste el lenguaje periodístico en un destacado medio provincial.

Palabras clave: creatividad léxica, composición yuxtapuesta, composición sintagmática, pro-composición, prensa digital salteña

Lexikalische Kreativität. Über die Zusammensetzung in der Wochenzeitung *Cuarto Poder*

Abstract

Die Massenmedien bieten nicht nur Zugang zu Informationen, sondern verfügen auch über ein enormes Potenzial, denn sie sind durch Komplexität, Widersprüchlichkeit und Kontroversen gekennzeichnet, da sie auf die Gedanken, Handlungen und Urteile der Menschen selbst zurückgehen. Aus diesem Grund greifen sie in verschiedene gesellschaftliche Praktiken ein: Politische, wirtschaftliche, religiöse, rechtliche, künstlerische und andere. Sie wirken sich auch auf den Alltag der persönlichen Existenz aus, was sich in der Lebensweise eines jeden Einzelnen zeigt. In Salta (Argentinische Republik) passt sich die journalistische Produktion allmählich an die Veränderungen an, die sich auf globaler Ebene im Bereich der Kommunikation infolge des technologischen Wandels vollziehen, was sich in der Verbreitung von Zeitungen und Wochenzeitschriften in Papier- und/oder digitaler Form zeigt. Es handelt sich um ein Material, das besondere Merkmale aufweist, die sowohl mit der sprachlichen Komponente – phonetisch-phonologisch, morphologisch, syntaktisch, lexikalisch-semantisch und pragmatisch – als auch mit der ikonischen Komponente – Bilder, Farben, Texturen, Formate – zusammenhängen, durch die die Realität symbolisiert wird. In diesem Beitrag soll die lexikalische Zusammensetzung in einem begrenzten Korpus aus der digitalen Presse von Salta untersucht werden, der im Rahmen des Projekts 2309 des Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta (Forschungsrat der Staatlichen Universität Salta) erfasst wurde, um die Arten von Kombinationen, die bei der Erstellung von Lexemen verwendet werden, deutlich zu machen. Zu diesem Zweck wird eine Reihe von Einheiten aus den Ausgaben der Wochenzeitung *Cuarto Poder* untersucht, die zwischen Juli und November 2018 veröffentlicht wurden, und zwar gemäß den theoretischen Richtlinien zur Wortbildung, die die Berücksichtigung morphologischer und syntaktisch-semantischer Aspekte beinhalten. Auf diese Weise werden einige Aspekte der Kreativität der journalistischen Sprache in einem prominenten Provinzmedium aufgezeigt.

Stichwörter: lexikalische Kreativität, nebeneinander gestellte Komposition, syntagmatische Komposition, Pro-Komposition, digitale Presse von Salta

Créativité léxicale. A propos de la composition en *Cuarto Poder*

Resumé

En plus de permettre l'accès à l'information, les médias possèdent d'énormes potentialités car ils sont définis par la complexité, la contradiction et la polémique dans la mesure où ils deviennent des pensées, des actions et des jugements propres aux êtres humains. C'est pourquoi ils interviennent dans des différentes pratiques sociales : politiques, économiques, religieuses, juridiques, artistiques, entre autres. Ils ont également une incidence sur le quotidien de l'existence personnelle, ce qui se manifeste dans le mode de vie construit par chaque individu. À Salta (R.A.), la production journalistique s'adapte progressivement aux transformations qui, au niveau mondial, se concrétisent dans les communications suite aux changements technologiques, ce qui se manifeste dans la diffusion des quotidiens et des hebdomadaires sur support papier et/ou numérique. Il s'agit d'un matériau qui présente des caractéristiques particulières liées aussi bien à la composante linguistique phonologique, morphologique, syntaxique, lexico-sémantique et pragmatique qu'à l'iconique -images, couleurs, textures, formats- à travers lesquels la réalité est symbolisée. Le but de ce travail est justement d'étudier la composition léxicale dans un corpus limité, provenant de la presse numérique salténienne relayée dans le Projet 2009 du CIUNSA., afin d'explicitier les types de combinaisons employées dans la création de lexemes. Pour ce faire, on examine un ensemble d'unités tirées des éditions de l'Hebdomadaire *Cuarto Poder* diffusées entre juillet et novembre 2018, conformément aux directives théoriques qui, concernant la formation des mots, impliquent la prise en compte d'aspects de nature morphologique et syntaxique-sémantique. Cela montre certains aspects de la créativité du langage journalistique dans un milieu provincial de premier plan.

Mots-clés: créativité léxicale, composition juxtaposée, composition syntagmatique, pro-composition, presse numérique salténienne

Lexical creativity. Composition in *Cuarto Poder*

Abstract

Mass media make it possible to access information. They also have an enormous communicative potential, since they are defined by complexity, contradiction and controversy derived from thoughts, actions and judgements of human beings. For this reason, they affect different social practices: political, economic, religious, legal, artistic, among others. Mass media also have an impact on the daily life of personal existence, which is evident in the lifestyle built by each individual. In Salta (Argentina), journalistic production gradually adapts to transformations that take place in communications worldwide as a consequence of technological changes, which is evident in the dissemination of paper and / or digital newspapers and weekly publications. It presents peculiar characteristics related to both the linguistic component -phonological, morphological, syntactic, lexical-semantic and pragmatic- as well as the iconic one -images, colours, texture, formats- through which reality is symbolized. The purpose of this work is, thus, to study the lexical composition in a limited corpus from Salta's digital press surveyed in the CIUNSA's Project 2309, in order to make explicit the types of combinations used in the creation of lexemes. To this end, a set of units extracted from the editions of *Cuarto Poder*, a weekly newspaper, published between July and November 2018, were analysed following the theoretical guidelines that involve the consideration of aspects concerning the formation of words - morphological and syntactic-semantic. In this way, some aspects of the creativity involved in the journalistic language of a prominent provincial publication are shown.

Key words: lexical creativity, juxtaposed composition, syntagmatic composition, pro-composition, Salta's digital press

Creatività lessicale. A proposito della composizione in *Cuarto Poder*

Riassunto

Oltre a permettere l'accesso all'informazione, i mass media possiedono enormi potenzialità, dato che sono caratterizzati dalla complessità, dalla contraddizione e la polemica in quanto provengono da pensieri, azioni e giudizi propri degli esseri umani. Per questo intervengono in diverse pratiche sociali, come quelle politiche, economiche, religiose, giuridiche e artistiche. Inoltre hanno un'incidenza nella quotidianità dell'esistenza personale, che è messa in evidenza nella maniera di vivere costruita da ogni individuo. A Salta (R.A.), la produzione giornalistica si adegua poco a poco alle trasformazioni che, a livello mondiale, si concretizzano nelle comunicazioni come conseguenza dei cambiamenti tecnologici, portando alla diffusione di giornali e settimanali in supporti cartacei e /o digitali. Si tratta di un materiale che presenta peculiarità collegate sia alla componente linguistica fonetica-fonologica, morfologica, sintattica, lessico-semantic e pragmatica sia a quella iconica delle immagini, dei colori, dei formati e dei materiali, attraverso le quali si simbolizza la realtà. Il proposito di questo lavoro è, giustamente, quello di studiare la composizione lessicale in un corpus limitato, che proviene dalla stampa digitale saltegnà rilevata nel Progetto 2309 del CIUNSA, agli effetti di esplicitare i tipi di combinazioni utilizzati nella creazione del lessema. A tal fine si esamina un gruppo di unità estratte dalle edizioni del settimanale *Cuarto Poder* ("Cuarto Potere") uscite tra luglio e novembre del 2018, secondo i lineamenti teorici che, appartenenti alla formazione di parole, si collegano alla considerazione degli aspetti di indole morfologica e sintattico-semantic. In questo modo si mostrano alcuni aspetti della creatività presente nel linguaggio periodistico in un riconosciuto mezzo di comunicazione provinciale.

Parole chiave: creatività lessicale, composizione sovrapposta, composizione sintagmatica, pro-composizione, stampa digitale saltegnà

Criatividade lexical. Sobre a composição em *Cuarto Poder*

Resumo

Além de possibilitar o acesso à informação, os meios de comunicação têm um enorme potencial, pois são definidos pela complexidade, contradição e polêmica na medida em que resultam de pensamentos, ações e julgamentos próprios dos seres humanos. Por isso, intervêm em diferentes práticas sociais: políticas, econômicas, religiosas, jurídicas, artísticas, entre outras. Têm também impacto no cotidiano da existência pessoal, o que se evidencia no modo de vida construído por cada indivíduo. Em Salta (Argentina) a produção jornalística se adapta gradualmente às transformações que estão a ocorrer nas comunicações a nível mundial em resultado das mudanças tecnológicas, o que é evidente na divulgação de jornais e semanários em papel e/ou em formato digital. É um material que apresenta características peculiares relacionadas tanto com a componente linguística -fonético-fonológica, morfológica, sintática, léxico-semântica e pragmática- como com a componente icônica -imagens, cores, texturas, formatos- através da qual a realidade é simbolizada. O objetivo deste trabalho é, justamente, estudar a composição lexical em um corpus limitado, proveniente da imprensa digital de Salta pesquisada no Projeto 2309 (CIUNSA), a fim de explicitar os tipos de combinações utilizadas na criação de lexemas. Para isso, examina-se um conjunto de unidades extraídas das edições do semanário *Cuarto Poder* publicadas entre julho e novembro de 2018 são examinadas de acordo com as orientações teóricas que, respeito à formação de palavras, envolvem a consideração de aspectos de natureza morfológica e sintática-semântica. Desta forma, são mostrados alguns aspectos da criatividade que recobre a linguagem jornalística em um [num] meio de destaque provincial.

Palavras-chave: criatividade lexical, composição justaposta, composição sintagmática, pró-composição, imprensa digital de Salta

Introducción

En sus distintas manifestaciones gráficas, digitales, televisivas, radiales, los medios de comunicación facilitan el intercambio y posibilitan el acceso a la información. Sus potencialidades son enormes pues se caracterizan por la complejidad, la contradicción y la polémica en la medida en que devienen de pensamientos, juicios y acciones humanas. Por eso, intervienen en diferentes prácticas sociales que atañen a actividades políticas, económicas, religiosas, jurídicas, artísticas, entre otras. Es más, inciden en la cotidianeidad de la existencia personal a tal punto que se patentizan en el modo de vida construido por cada individuo.

Creadores de un espacio mediatizado definido por la omnipresencia, la fugacidad, la inmediatez, los mass media ofrecen a los receptores un ámbito de interconexión permanente en el cual convergen lo personal y lo social, lo privado y lo público. Se constituyen, por lo tanto, en mediadores, en puentes que conectan lo que acontece ahora en un espacio y tiempo determinados con lo que sucede en un mundo que, sin duda, es distante (Silverstone, 2010, p. 76).

Si bien las tecnologías de la comunicación y de la información hacen posible que en la actualidad se homogenicen las culturas, no se puede desconocer la permanente tensión existente entre lo cercano y lo lejano, entre lo regional y lo global. Más aún, si se tiene en cuenta que hay una fuerte tendencia cosmopolita que demanda de los actores sociales permanentes transformaciones simbólicas frente a la inmovilidad física. Tampoco es posible ignorar las peculiaridades lingüísticas que exhiben los distintos productos periodísticos en tanto la heterogeneidad es un rasgo distintivo que los define independientemente de la lengua en que se conciben. De hecho, en ellos confluyen signos de naturaleza lingüística y no lingüística, según operen con unidades inscriptas en el lenguaje o en el paralenguaje; todos combinados de modo especial para lograr determinado efecto de sentido.

En Salta, la prensa no se encuentra al margen de los cambios que, a nivel mundial, se producen en las comunicaciones como consecuencia del auge de Internet. Por el contrario, las expresiones gráficas y digitales se adecuan de manera paulatina a las innovaciones tecnológicas de la posmodernidad. Es más, la producción provincial ofrece a los lectores, diarios que se difunden en soporte papel y digital, además de periódicos y semanarios publicados solo en forma online. Se trata de un material periodístico que presenta características particulares relacionadas no solo con los niveles lingüísticos: fone-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático, sino también con el componente icónico que se proyecta en imágenes, colores, texturas, formatos a través de los cuales se simboliza la realidad.

Precisamente, el objetivo de este artículo es indagar en la prensa digital salteña la composición léxica con el propósito de explicitar los tipos de combinaciones empleados en la creación de lexemas. Para ello se analiza un corpus limitado que proviene del material relevado en el Proyecto 2309 del CIUNSA.

Algunas cuestiones teórico-metodológicas

Antes de abordar los aspectos teóricos en los que se inscribe la investigación, conviene reparar en los constituyentes del componente léxico teniendo en cuenta no solo la procedencia de las unidades que lo integran sino también su capacidad productiva. Esto implica individualizar, por un lado, voces patrimoniales, cultismos o semicultismos, y, por otro, términos originarios de otras lenguas, además de atender a la generación de vocablos, producto de la aplicación de mecanismos internos relativos al funcionamiento del sistema (Varela Ortega, 2005, p. 8). En efecto, las transformaciones socio-históricas, económicas, políticas y culturales que acontecen en una comunidad tienen incidencia directa en el incremento del volumen léxico, pues permiten a los usuarios la nominación de nuevas realidades, la modificación de significados/sentidos o la conmutación de términos, según se ajusten o se alteren las normas instituidas, en este caso, por la lengua española.

La creatividad léxica involucra, en consecuencia, procesos de formación de palabras destinados a la invención de unidades cuyos orígenes devienen de necesidades lingüísticas de carácter designativo o estilístico, orientadas a satisfacer los intereses del hablante en determinado contexto. En este sentido, es indudable su vinculación con la neología en tanto proceso de formación de voces que comprende un sistema regido por pautas específicas y fijado por determinadas restricciones. Se la concibe, además, como disciplina lingüística que examina tanto la instancia de producción como el producto obtenido (Vega Moreno y Llopart Saumell, 2017, p. 1420).

Es cierto que la innovación es una de las principales características del desarrollo léxico de una lengua, aunque hay otras a las que los estudiosos (Vega Moreno y Llopart Saumell, 2017; Cañete-González y Llopart Saumell, 2020; Montero Curiel, 2021) deben atender para adscribir un vocablo a la categoría neologismo. Sin embargo, esas cuestiones se excluyen de este trabajo que se circunscribe, tal como se indica en el párrafo precedente, a la indagación de un mecanismo de creatividad léxica, la composición, cuya vitalidad se asemeja a la que posee la sufijación. Se trata, por consiguiente, de un estudio circunscrito a un proceso específico que, ajustado a ciertas reglas gramaticales, da cuenta de una propiedad lingüística que faculta al individuo a la creación de nuevos términos.

La composición es un procedimiento consistente en la fusión de lexemas que posee estructura y significado específicos. Esto implica que sus elementos constitutivos no pueden alterar su disposición en la cadena hablada pues configuran una unidad categorial. Tampoco sus valores semánticos devienen de sus componentes, ya que el vocablo resultante designa un referente particular con el cual establece una relación de índole designativa o simbólica. Por ende, el compuesto es una entidad semántica de carácter unitario cuyo comportamiento se adecua a reglas morfológicas, semánticas y sintácticas aplicables a cualquier unidad léxica.

Si bien existen clasificaciones que, fundadas en distintos criterios, fijan diferentes tipos de composición, se considera que la propuesta diseñada por Almela Pérez (1999, p. 141) resulta pertinente pues se basa en la integración de tipos y niveles. Esto plantea la necesidad de observar tanto aspectos formales como semántico-sintácticos que, relativos a la configuración interna de la lengua, son fundamentales en la instancia correspondiente a la identificación de la voz creada. Es posible distinguir, entonces, tres clases: yuxtapuestos, sintagmáticos y preposicionales, según contemplen en su estructura la asociación fonética y gráfica de elementos, la separación de constituyentes o la incorporación de un término preposicional (1999, p. 145).

El material objeto de estudio procede de las ediciones digitales del Semanario *Cuarto Poder* difundidas entre julio y noviembre de 2018. Constituye un conjunto integrado por veinte volúmenes en los cuales se releva compuestos cuya selección y análisis se concretan en virtud de sus particulares modos de conformación. Se trata de las siguientes unidades léxicas: “caza-autógrafos”, “Centeno-papers”, “chetocracia”, “grasa militante”, “indignómetro”, “Macrisis”, “Macrifriendly”, “opinador”. “PagaDios”, “rompehuelga”, “todólogo”, “Urtufriendly” y “Urtutours”.

Interesa señalar, asimismo, ciertas características que particularizan al medio de comunicación que aquí se indaga. En su aspecto exterior, presenta portadas que reúnen información lingüística e icónica, fotografías y caricaturas distribuidas de forma original con el propósito de captar la atención de los lectores. Aborda hechos que atañen al acontecer político, socioeconómico y cultural de Salta, en particular los que suelen ignorarse o desarrollarse de manera escueta en los diarios locales de circulación masiva. Aparte de informar y formar opinión, incorpora editoriales, notas y artículos cuyos autores explicitan sus nombres y apellidos. Editado simultáneamente en soporte papel y digital, se inscribe en el periodismo de investigación en tanto comprende producciones avaladas por exhaustivas indagaciones que procuran transparentar determinados sucesos que acaecen en la sociedad salteña y que la ciudadanía desconoce. Se propone desvelar lo “que el poder (político, eclesial, militar, judicial y empresarial) pretende ocultar”,

razón por la cual no duda “nunca en investigar y publicar esos hallazgos”, según se explicita en la siguiente afirmación: “Preferimos usar nuestros magros recursos en avivar lo que cualquier parte del poder misceláneo quiere mantener acallado. Y así seguiremos”¹. Además, exhibe usos lingüísticos innovadores como los que atañen al componente léxico cuyas unidades descubren la creatividad del locutor-periodista, lo que condice con el hecho de que la palabra es, según Raiter y Zullo, “indicador (...) de las transformaciones sociales” (2004, pp. 27-28) y como tal nomina la realidad, lo que implica procesos evaluativos que conllevan clasificaciones y responden, desde luego, a particulares percepciones de esa realidad representada de manera particular en las páginas de este producto periodístico.

Sobre la composición léxica

En este apartado se indagan las clases de composición que, por su recurrencia, se destacan en el corpus seleccionado, formas yuxtapuestas y sintagmáticas, a las que se agrega las pro-compuestas.

Composición yuxtapuesta

Considerado uno de los mecanismos más productivos de la lengua, permite que dos vocablos fusionados a nivel fonético, sintáctico y semántico posibiliten la creación de una unidad léxica. Responde en su estructura a diferentes combinaciones entre las cuales sobresalen las siguientes (Almela Pérez, 1999, p. 148):

Verbo + Sustantivo
Sustantivo +
Sustantivo Sustantivo +
Adjetivo Adjetivo +
Sustantivo

De estas combinaciones sólo se relevan lexemas cuya composición se ajusta a los parámetros correspondientes a tres de los cuatro tipos mencionados.

Verbo + Sustantivo

Se ciñen a este ordenamiento “rompehuelga”, “caza-autógrafos”² y “PagaDios”. Sus componentes se conectan entre sí para conformar términos que poseen identidad formal y semántica, y que se disponen de la siguiente manera:

rompe + huelga > rompehuelga
caza + autógrafos > caza-
autógrafos Paga + Dios >
PagaDios

En sus aspectos morfológicos, los dos primeros se ajustan a las pautas que, referidas a la categoría de número, establece el español para los lexemas simples. Por eso, incorporan en la formación del plural el morfema –s aplicado a elementos nominales identificados con sustantivos comunes terminados en vocal:

rompe + huelga > rompehuelga + -s > rompehuelgas
caza + autógrafo > caza-autógrafo + -s > caza-
autógrafos

Si se repara en las conexiones sintácticas que contraen las partes de estos lexemas, se comprueba que entre la forma verbal y el constituyente nominal se instauran relaciones de subordinación. En efecto, “rompe” y “caza” asumen determinada función sintáctica; son núcleos de los cuales dependen los modificadores “huelga” y “autógrafos” que se convierten en objetos directos en virtud de las exigencias impuestas por el carácter transitivo de esos verbos, además de la posición que presentan en la estructura, en tanto se

¹ Consultar: “Editorial. Unas sinceras disculpas para los y las ofendidos” por Franco Hessling, artículo publicado el 8 de septiembre de 2018 en *Cuarto Poder*.

² La incorporación del guión evidencia la vacilación del usuario en la representación gráfica del término pues su estructura sintáctico-semántica condice con la de “rompehuelga” en el cual se suprime el signo de puntuación.

ubicar a la derecha del elemento nuclear.

Atender a su caracterización semántica implica considerar los rasgos sémicos que definen a:

“romp huelga”: /trabajador/, / que presta servicios/, /en períodos de reclamos laborales/. “caza-autógrafo”: /funcionario político/, /interesado en lograr popularidad/.

El primero es un argentinismo que posee carácter despectivo y coloquial, usado también en otros países de América “(...) Chile, Cuba, Hond, Méx, Perú, Urug., Ven.” (DRAE, 2001, p. 1986). El segundo, en cambio, no se registra en esa obra lexicográfica ni en otras como el *Diccionario del habla de los argentinos* (AAL., 2003) o *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy* (Osán de Pérez Sáez y Pérez Sáez, 2006), lo que permite afirmar que se trata de una creación léxica.

“PagaDios” merece un tratamiento especial pues presenta características particulares respecto de los vocablos examinados. En efecto, por su morfología, se considera *singularia tantum*, ya que el rasgo /singularidad/ resulta inherente al constituyente nominal, al sustantivo propio que posee valor denominativo. Se trata, justamente, del nombre de un ser supremo considerado por quienes profesan la religión católica, creador del mundo. Por eso, la ausencia de marcas de ‘pluralidad’ se funda en la concepción de una divinidad omnipresente, cuyo nombre, “Dios”, no designa como los sustantivos comunes clases de seres u objetos.

En su configuración sintáctica, el compuesto se adapta, según se explicitó con anterioridad, a la combinación verbo + sustantivo. Sin embargo, la relación entre esos elementos es equiparable, en este caso, a la existente entre sujeto – verbo, lo que no solo muestra la interdependencia entre núcleo de predicado “Paga” y núcleo de sujeto “Dios” sino que se proyecta en marcas formales. En efecto, concordancia y posición son índices que dan cuenta de las funciones sintácticas que sujeto (sustantivo) y predicado (verbo) desempeñan en la estructura oracional. Además, conviene atender a las funciones semánticas en virtud de las cuales es posible identificar el segmento que, por su condición de agente, ejecuta la acción verbal y que se identifica con “Dios”. Este tipo de configuración sintáctico-semántica es, según la gramática de la RAE (2010, p. 201), poco frecuente.

Semánticamente, el término involucra los semas: /ausencia/, /de costo/. Así se manifiesta en los siguientes enunciados-titulares:

Beneficios y propiedades para la Iglesia: Inmobiliaria “PagaDios”. (05/08/2018)
 Inmobiliaria “PagaDios”: Sandwicherías, hostales y agencias de turismo en propiedades de la Iglesia.
 (20/08/2018)

El significado conceptual que aquí se evidencia descubre la gratuidad que reviste cualquier bien otorgado por Dios. No obstante, la carga semántica que comporta el vocablo en cuestión excede ese contenido de carácter denotativo en la medida en que incorpora en su caracterización, constituyentes sémicos adicionales tales como: /que otorga poder económico/, /para beneficio institucional y/o personal/. De manera que ese significado informativo conlleva también otros de índole social e intencional que conciernen a las creencias, pensamientos, deseos, intenciones de los interlocutores en el acto comunicativo (Espinal, 2014, p. 16). Se trata de rasgos caracterizadores de “PagaDios”, término que el locutor-periodista combina con el término “Inmobiliaria” para conformar una construcción nominal con la cual refiere a una organización comercial ficticia destinada a la administración de bienes inmuebles pertenecientes al Arzobispado de Salta. Tal organización reúne cesiones que, efectuadas por el ejecutivo provincial en distintos períodos, incluyen terrenos y construcciones distribuidos en diferentes localidades de la provincia, incluida la ciudad capital.

Reparar en los enunciados citados implica atender a la intencionalidad del enunciador quien en su rol de comunicador instituye y difunde “Inmobiliaria PagaDios”. Lo hace con un propósito específico: mostrar el poder económico que posee la arquidiócesis provincial cuyas propiedades se destinan, según manifiestan las autoridades eclesiásticas, a la realización de prácticas religiosas y sociales orientadas a la contención de niños, adolescentes y adultos en sus necesidades básicas. Sin embargo, las investigaciones efectuadas por los periodistas de *Cuarto Poder* prueban la existencia de situaciones anómalas. De hecho, hay algunas construcciones que se encuentran en total abandono, mientras otras albergan negocios destinados, en general, al rubro alimenticio, lo que evidencia la rentabilidad de esos bienes inmuebles. De modo que las aserciones emitidas por el locutor-periodista, además de informar, comunican con ironía la concreción de prácticas financieras contrarias a los principios religiosos instituidos por la iglesia católica. Es más, el compuesto “PagaDios”, carente de registro en los diccionarios consultados, refuerza con su significado la gratuidad en la obtención de bienes y en la exención tributaria relativa a su conservación.

Este análisis, además de revelar la vigencia de un tipo particular de procedimiento de composición basado en la estructura verbo + sustantivo, instituido por el sistema, descubre el carácter innovador de los significados/sentidos que comportan esas unidades léxicas en el ámbito periodístico.

Sustantivo + Sustantivo

Si bien “Urtutours” y “Centeno-papers” involucran formas sustantivas, es preciso considerar en su análisis no solo la configuración de los términos sino también la naturaleza semántica de sus constituyentes. De hecho, se trata de voces que proceden de la fusión de nombres pertenecientes a clases diferentes: propios y comunes, y que categorizan la realidad de determinada manera por su condición de apelativos. Así se evidencia en:

Urtu (propio) + tour (común) > Urtutour (apelativo)
Centeno (propio) + paper (común) > Centeno-paper (apelativo)

Sin embargo, conviene examinarlas individualmente en sus aspectos sintáctico, semántico y morfológico.

“Urtutour” resulta de la combinación de vocablos que provienen de diferentes lenguas: español y francés; en efecto, el primero es apócope del antropónimo de origen vasco, “Urtubey”, mientras que el segundo es nombre común. Posee, según se indicó con antelación, carácter apelativo, razón por la cual admite en su morfología la incorporación del morfema de número –s establecido por las reglas del francés para la formación del plural, aunque su representación gráfica resulte ambivalente pues suele ajustarse también a parámetros específicos de los nombres propios, como el uso de mayúscula:

Urtutour + -s (morfema de número) > Urtutours
Urtutour + -s (morfema de número) > urtutours

En cuanto a su caracterización semántica, conviene reparar en los enunciados transcritos pues se trata de una creación léxica generada en *Cuarto Poder* y, como tal, carente de registro en las obras lexicográficas provinciales, regionales y nacionales consultadas:

La austeridad no es para todos: Vuelven los “Urtutours” (06//09/ 2018)

Los “urtutours” están recargados: en la semana volvieron las comisiones de viaje. Hoy se oficializaron dos viajes más, a Brasil y Colombia.... El boletín confirma que los “urtutours” están ATR. (11/09/2018)

Los “urtutours” no paran: Viajes y más viajes de funcionarios. (26/09/2018)

A partir del análisis de las preferencias citadas, es posible puntualizar la siguiente definición:

“Urtutour”: /gira oficial remunerada/, /efectuado por funcionarios del ejecutivo provincial/, /por motivos gubernamentales superfluos/, /promovida durante la gestión de Urtubey/.

En definitiva, el compuesto refiere al viaje o recorrido de índole turística que, bajo la apariencia de visita oficial de carácter gubernamental, efectuaron quienes contaban con la anuencia del gobernador de Salta, Juan Manuel Urtubey³, durante su tercer mandato, 2015-2019. De hecho, el término involucra una relación de dependencia entre sus constituyentes, es decir, entre el segundo correspondiente al núcleo nominal “tour” y el primero “Urtu”, en tanto el significado refiere a gira, paseo o excursión de quienes integran el círculo político “de Urtubey” delimitado, en su mayoría, por vínculos amicales.

También “Centeno-paper” se configura a partir de la unión de dos sustantivos, uno propio que posee origen portugués y que se expande por diferentes regiones de España y América, y otro común que procede del inglés. Su representación gráfica exhibe características formales específicas. Una de ellas atañe a la incorporación de un guion que señala la conexión entre los constituyentes, y la otra, a la adecuación del compuesto a las pautas aplicables a los antropónimos, aunque se trate de un apelativo que, como tal, admite morfema de número de acuerdo con las normas de la lengua a la que pertenece el componente “paper”:

³ Juan Manuel Urtubey fue gobernador de Salta por el Justicialismo y el Partido Renovador de Salta durante tres períodos consecutivos: 2007 – 2011, 2011 – 2015 y 2015 – 2019.

Centeno-paper + -s (morfema de número) > Centeno-papers

En la definición semántica de este término, resulta necesario reparar en el tipo de relación sintáctica que se establece entre los elementos que lo conforman pues no basta considerar solo los rasgos sémicos. En efecto, el vocablo “paper” asume carácter nuclear en relación con el antropónimo “Centeno” puesto que se instaura una conexión que, sin duda, determina la especificación de los semas definidores de la unidad léxica cuya caracterización es la siguiente:

“Centeno-paper”: /registro de datos financieros/, /relacionados con ingreso y distribución de divisas oficiales nacionales y/o extranjeras/, /en cuentas personales de funcionarios provinciales y/o nacionales/, /perteneiente a un empleado de inferior jerarquía, identificado con su apellido/.

De modo que el significado de “Centeno-paper” concierne al relevamiento que ejecuta un individuo y que posee valor documental pues son anotaciones que afectan a distintos actores políticos en el cumplimiento de sus deberes de funcionarios públicos. Es más, en la lengua coloquial suele referir a /cuaderno -s/, /de Centeno/, es decir a documentos que, investigados en medios periodísticos nacionales, se constituyen en pruebas judiciales que podrían dilucidar causas de corrupción vinculadas con las máximas autoridades del gobierno argentino.

Por último, se analiza “Macrisis” que, en líneas generales, responde a los parámetros indicados en la estructuración de “Urtutour” y “Centeno-paper”; esto es: involucra dos sustantivos, uno propio apocopado: “Macri - Ma” y otro común: “crisis”. Se trata de unidades de distinto origen cuya articulación responde a la siguiente disposición:

Macri (italiano) – Ma (apócope) + crisis (español – cultismo griego) > Macrisis

Este término se define por los rasgos: /situación/, /que reviste gravedad económica y social/, /durante la presidencia de Macri/, y que posee valor apelativo en tanto refiere a la problemática económica que incrementó la pobreza en la gestión presidencial de Mauricio Macri⁴, lo que se patentiza en el siguiente enunciado-titular:

Macrisis: En los barrios salteños la inflación de octubre fue de 7,5. (20/11/2018)

En suma, “Urtutour”, “Centeno-paper” y “Macrisis” son creaciones léxicas que, instauradas en un momento socio-histórico, económico, político y cultural determinado, muestran la problemática social que, por un lado, beneficia a algunos funcionarios del poder ejecutivo provincial, y que, por otro, perjudica a la sociedad en general.

Sustantivo + Adjetivo

En este apartado, se examina “Macrifriendly” y “Urtufriendly” cuya estructura incluye elementos pertenecientes a lenguas y categorías gramaticales diferentes. Se trata de unidades léxicas que fusionan antropónimos procedentes del italiano, “Macri”, y del español, “Urtubey”, con una forma adjetiva proveniente del inglés “friendly”, lo que posibilita la conformación de formas adjetivales, según se evidencia en:

Macri (antropónimo italiano, calabrés) + friendly (adjetivo inglés) > Macrifriendly (adjetivo)
Urtubey (antropónimo español, vasco) – Urtu (apócope) + friendly (adjetivo inglés) > Urtufriendly (adjetivo)

Por tratarse de nombres adjetivos, “Macrifriendly” y “Urtufriendly” admiten la categoría morfológica de número. Esto se patentiza en la incorporación del morfema –s al vocablo, terminado en vocal átona, según las reglas generales establecidas por el español para la formación de plural. Sin embargo, en algunos casos, conservan las mayúsculas propias de los antropónimos que los integran:

⁴ Líder de la Coalición Juntos por el Cambio, asumió la presidencia de la República Argentina en 2015 y concluyó su mandato en 2019.

Macrifriendly + -s (morfema de plural) > Macrifriendlys
Urtufriendly + -s (morfema de plural) > urtufriendlys

Explicitar los rasgos sémicos que definen los compuestos aquí examinados, requiere considerar los siguientes enunciados:

El gobernador Juan Urtubey sabe que el recorte es grave, pero de todos modos apoya. Así explicó su postura “Macrifriendly” en la televisión. (18/09/2018)

Uno de los que salió con los tapones de punta fue el dirigente del Frente de Agrupaciones Peronistas de Salta, Walter Wayar. En una emisora local dijo que Urtu y otros dirigentes “urtufriendlys” llevan adelante maniobras para mantenerse al frente de la presidencia del PJ salteño. (26/10/2018)

En ellos se muestra con claridad el carácter adjetival, en tanto asumen la función de modificadores de núcleos sustantivos. Con respecto a la relación sintáctica existente entre los componentes de esas unidades léxicas, es posible identificar un elemento determinado y otro determinante. “Macri” y “Urtu” corresponden al primero, mientras que “friendly” concierne al segundo, con lo cual se instaura una conexión determinativa que, sin duda, coadyuva con la definición de los compuestos:

Macrifriendly: /que es solidario/, /con las posturas políticas asumidas por Macri/.
Urtufriendly: /que es incondicional/, /con las decisiones políticas de Urtubey/.

Por último, conviene subrayar el carácter híbrido que particulariza las voces analizadas en los párrafos 3.1.2., y 3.1.3., pues se trata de compuestos que, producto de la convergencia de lexemas provenientes de diferentes lenguas, designan objetos, estados, situaciones o indican cualidades relacionadas, en todos los casos, con el acontecer político provincial y/o nacional.

Composición sintagmática

Esta combinación de carácter nominal comprende dos tipos de estructuras: a) sustantivo + sustantivo y b) sustantivo + adjetivo, que muestran, en un caso, relaciones apositivas y, en el otro, atributivas. Solo se considera en este artículo un ejemplar correspondiente a la segunda clase. Se trata del compuesto “grasa militante” cuyos miembros asumen una función sintáctica específica según se constituyan en núcleo o modificador, lo que significa que proporcionan “información básica o complementaria” (Almela Pérez, 1999, p. 151). Justamente, “grasa” es el componente nuclear que situado a la izquierda del sintagma es modificado por el elemento “militante”.

Explicitar la definición semántica del vocablo exige relevar en obras lexicográficas los constituyentes de los cuales se citan las siguientes definiciones:

grasa. m. y f. /adj. Coloq. Persona ordinaria, grosera, de baja condición social (Osán de Pérez Sáez y Pérez Sáez, 2006, p. 397).

militante. adj. Que milita. Ú. t. c. s. (DRAE, 1992, p. 1373).

¿Cuál es la relación sintáctico-semántica que se instituye entre ambos lexemas? Es evidente la especificación que consiste en restringir “la extensión del significado del primer componente” (Almela Pérez, 1999, p. 152). De hecho, el adjetivo acota el carácter del núcleo en la medida en que explicita los atributos que deben particularizar al individuo a quien se identifica con el término “grasa”. Es más, puede afirmarse que “grasa militante” en su condición de compuesto sintagmático es hipónimo de “grasa”. No obstante, conviene aclarar que el locutor-periodista alude en su nota a la definición con la cual Alfonso Prat Gay, ex ministro de Hacienda y Finanzas durante la presidencia de Mauricio Macri, refiere “al *copamiento* del Estado que el gobierno anterior [Kirchnerismo] hacía con sus cuadros políticos y técnicos” (01/09/2018).

La caracterización semántica del compuesto sintagmático es la siguiente:

"grasa militante": /persona/, /de modales vulgares o groseros/, /que participa de una organización política partidaria/, /con activa intervención en organismos estatales/.

Se trata, sin duda, de un término axiológico de carácter negativo que involucra un juicio evaluativo de depreciación con respecto a quienes, por lo general, carentes de idoneidad, suelen asumir cargos públicos en virtud de determinada pertenencia política. Es, por lo tanto, descalificador pues desacredita al individuo denotado. Aunque en sus orígenes designa al sujeto que procede de las filas del kirchnerismo⁵, el locutor-periodista refiere en la nota titulada "Agricultura familiar: Docena de despidos para Salta" (01/09/2018) a un integrante del PROespinal⁶, Kenji Matsumoto.

Si bien el compuesto no es una invención periodística, lo que se patentiza en el uso de las comillas se incluye en este artículo porque carece de registro en las obras lexicográficas consultadas.

Pro-composición

Este mecanismo involucra en su constitución, además de lexemas procedentes del español, elementos de ascendencia greco-latina en posición inicial o final. Sirvan de ejemplo "chetocracia", "todólogo" e "indignómetro" que responden al esquema sustantivo/adjetivo + base griega/latina, tal como se evidencia en:

cheto (sustantivo: español) + cracia (griego) > chetocracia
todo (pronombre: español) + logo (griego) > todólogo
indigno (adjetivo: español) + metro (griego/latino) > indignómetro

Caracterizar semánticamente las voces citadas implica no solo considerar sus componentes sino también atender a su uso. Para ello, se procede, en primer lugar, al examen de "chetocracia" que surge de la fusión de "cheto", "Persona que pertenece a un alto nivel social y lo hace evidente voluntaria o naturalmente" (Osán de Pérez Sáez, 2006, p. 200) y "cracia" del griego "kratía" (fuerza) que significa "dominio, poder, gobierno", y que se define por los siguientes rasgos sémicos:

"chetocracia": /forma de gobierno/, /ejercida por quienes provienen de un estrato social alto/, /perteneciente, en general, a la agrupación política "Juntos por el cambio" /.

Así se patentiza en el enunciado "(...) [políticos peronistas] destacaron la palabra fracaso para referirse a la actual 'chetocracia'" (22/11/2018). Es un término axiológico que reviste carácter apreciativo-negativo, en tanto descubre la escasa o nula estima de los actores políticos opositores hacia quienes ejercieron el poder ejecutivo nacional entre 2015 y 2019, en razón de su procedencia sociocultural. Comporta, asimismo, valor irónico pues más que apreciar el origen y la formación de esos individuos interesa devaluarlos, lo que evidencia una intención evaluativa anclada en la desvalorización.

En segunda instancia, se analiza "todólogo" cuyos rasgos sémicos distintivos son: /persona/, /con aparente experticia en todas las áreas del conocimiento/, /en ejercicio de una función pública/. Es un vocablo que incorpora al pronombre indefinido "todo", la base griega "logo" para nominar con ironía al funcionario que asume el rol de especialista sin la instrucción pertinente. Justamente, en la preferencia que sigue:

(...) contingentes de funcionarios, opinadores y "todólogos", habían invertido cuantiosas sumas del erario público en trasladarse hasta la ciudad brasileña de Curitiba, cuyo modelo de transporte se trató en vano de aplicar [en la ciudad de Salta] (24/11/2018)

5 Movimiento político que, inscripto en las filas del Peronismo, surge en la política argentina a partir de 2003 con los postulados ideológicos propuestos por Néstor Kirchner y Cristina Fernández de Kirchner.

6 PRO, Propuesta republicana, partido político que surge en Argentina, en la primera década del siglo XXI con el liderazgo de Mauricio Macri.

El enunciador destaca la incompetencia de quienes carecen de la preparación técnica necesaria para solucionar la problemática del transporte en la capital provincial, con lo cual se convierten en "opinadores", es decir en /personas/, /que emiten juicios sobre un tema cualquiera/, /sin ser especialistas/.

Por último, se examina "indignómetro" que comprende en su segundo constituyente, -igual que en los términos analizados con anterioridad-, una base grecolatina correspondiente a "metro". Incluye en su definición los siguientes rasgos sémicos: /instrumento/, /destinado a medir la indignación de las personas/, /frente a un hecho que las afecta/, los que conciernen a la designación de un referente cuya mención es recurrente en los medios periodísticos. Comporta un juicio evaluativo del enunciador cuyo propósito es mostrar con exactitud y objetividad el estado emocional de los vecinos de un barrio de la ciudad de Salta. Se trata de un término axiológico que descubre la actitud irónica del sujeto de la enunciación quien, con pretensiones científicas, profiere:

El "indignómetro" alcanzó picos máximos entre vecinos de la zona. Uno de los árboles que derribaron era histórico (26/09/2018).

Lo hace para destacar mediante una aserción la ineficiencia de las autoridades municipales en relación con las políticas ambientales.

Estos ejemplares demuestran la vitalidad que las diferentes bases grecolatinas poseen en la conformación de unidades léxicas y, sobre todo, en la configuración de compuestos.

Palabras finales

Examinar un conjunto acotado de compuestos procedentes de *Cuarto Poder* permite, por un lado, explicitar los tipos de combinaciones recurrentes, y, por otro, descubrir el carácter innovador del lenguaje en este medio, lo que condice con la mayoría de las producciones periodísticas. De hecho, los comunicadores sociales, atraídos por la necesidad de nominar sucesos, situaciones, individuos, suelen apelar a la configuración de construcciones léxicas, que comportan, por lo general, rasgos sémicos denotativos y expresivos, con lo cual se convierten en creadores y difusores de lexemas que muestran con perspicacia el acontecer provincial referido a diversas prácticas sociales.

Entre los términos analizados, se destacan los que responden en su estructuración al procedimiento de yuxtaposición tales como: "rompehuelga", "caza-autógrafo", "PagaDios". Se trata de uno de los mecanismos de mayor productividad en español. A estos debe añadirse los que surgen de la combinación de vocablos procedentes de diferentes sistemas lingüísticos, español-francés, español-inglés: "Urtutour", "Centenopapers", "Urtufriendly", "Macrifriendly". En este sentido, es importante subrayar la injerencia de la cultura anglosajona que, sin duda, se patentiza en el periodismo provincial.

Finalmente, conviene subrayar que las unidades analizadas son auténticas palabras-testigos (Matoré, 1953) pues conllevan determinados valores semánticos en el conjunto de lexemas y lexías vigentes en un momento sociopolítico, histórico y cultural específico, en consonancia con las actuales modificaciones sociales que acontecen en el ámbito provincial.

Referencias bibliográficas

Academia Argentina de Letras (2003). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Espasa.

Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Editorial Ariel.

Cañete-González, P. y Llopart Saumell, E. (2020). Las innovaciones léxicas de mujeres y hombres en la prensa española: divergencias en la motivación de uso. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Ediciones Complutense.

<http://dx.doi.org/10.5209/clac.73551>

Espinal, M. T. (Coord.) (2014). *Semántica*. Madrid: Akal.

Matoré, G. (1953). *La méthode en Lexicologie*. París: Didier.

Montero Curiel, M. (2021). Humor, política y creatividad en el español actual. *Revista EliEs Estudios de Lingüística del Español*, 43, 145-165.
<https://infoling.org/elies/>

Osán de Pérez Sáez, M. F. y V. Pérez Sáez (2006). *Diccionario de Americanismos en Salta y Jujuy (República Argentina)*. Madrid: Arco/Libros.

Raiter, A. y J. Zullo (2004). *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Barcelona: Gedisa.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe. Reimpresión Buenos Aires: Editorial

Planeta. Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Asociación de Academias de la Lengua

Española y Real Academia Española. Buenos Aires: Espasa Calpe.

Silverstone, R. (2010). *La moral de los medios de comunicación*. Buenos Aires: Amorrortu.

Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Vega Moreno, E. y Llopart Saumell, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *RILCE Revista de Filología Hispánica* 33 (3), 1416-51. DOI: 10.15581/008.33.3.1416-51.

Fuente periodística

Semanario digital *Cuarto Poder*, publicaciones correspondientes al período comprendido entre julio y noviembre de 2018.

Olga Alicia Armata es Profesora, Licenciada en Letras y Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad Nacional de Salta, y Especialista en Lingüística por la UCASAL. Integra la Comisión Directiva del Instituto de Folklore y Literatura Regional “Augusto Raúl Cortazar” de la Facultad de Humanidades, UNSa., y el Comité Académico de la Maestría en Ciencias del Lenguaje dependiente de esa facultad. En su producción muestra los resultados de sus investigaciones acotadas al estudio del subsistema dialectal del español de Salta (área rural) y, en particular, al de los massmedia provinciales.